

Mrk

Chapter 4

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Καὶ πάλιν, ἦρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνάγεται πρὸς
И опет, поче учити покрај — мора. И сабра-се к
[G2532](#) [G3825](#) [G0756](#) [G1321](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G4863](#) [G4314](#)
- αὐτὸν ὄχλος πλείστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα, καθῆσθαι ἐν
њему народ веома-многи, тако-да он у лађу ушавши, седе на
[G0846](#) [G3793](#) [G4118](#) [G5620](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4143](#) [G1684](#) [G2521](#) [G1722](#)
- τῆ θάλασση, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν, ἐπὶ τῆς γῆς
— мору, а сав — народ поред — мора, на — земљи
[G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)
- ἦσαν.
беше.
[G1510](#)

I opet poče učiti kod mora, i skupiše se oko Njega ljudi mnogi tako da mora ući u lađu, i sedeti na moru; a narod sav beše na zemlji kraj mora.

- 2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ἐν
И учаше их у причама много, и говораше им, у
[G2532](#) [G1321](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#)
- τῆ διδαχῆ αὐτοῦ,
— учењу свом:
[G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

I učaše ih u pričama mnogo, i govoraše im u nauci svojoj:

- 3 Ἀκούετε! ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι.
Слушајте! Ево, изиђе — сејач да-сеје.
[G0191](#) [G3708](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4687](#) [G4687](#)

Slušajte: evo iziđe sejač da seje.

- 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ
И догоди-се при — сејању, једно — паде покрај — пута, и
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#)
- ἦλθεν τὰ πετεινὰ, καὶ κατέφαγεν αὐτό.
дођоше — птице, и позобаше га.
[G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G2532](#) [G2719](#) [G0846](#)

I kad sejaše, dogodi se da jedno pade ukraj puta, i dođoše ptice i pozobaše ga.

- 5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, (καὶ) ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν
И друго паде на — каменито-тло, — где не имађаше земље
[G2532](#) [G0243](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G2532](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1093](#)
- πολλήν, καὶ εὐθύς ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.
много, и одмах изникну, јер — није имало дубину земље.
[G4183](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1816](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G0899](#) [G1093](#)

A drugo pade na kamenito mesto gde ne beše mnogo zemlje; i odmah izniče; jer ne beše u dubinu zemlje:

6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, ἔκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν
И кад изгрија — сунце, погоре, и јер — не имађаше
[G2532](#) [G3753](#) [G0393](#) [G3588](#) [G2246](#) [G2739](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#)

ρίζαν, ἐξηράνθη.
корена, усуши-се.
[G4491](#) [G3583](#)

| A kad obasja sunce, uvenu, i budući da nemaše korena, usahnu.

7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ
И друго паде међу — трње, и узрасте — трње, и
[G2532](#) [G0243](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#)

συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.
угуши га, и плод не донесе.
[G4846](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2590](#) [G3756](#) [G1325](#)

| I drugo pade u trnje; i naraste trnje i udavi ga, i ne donese rod.

8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπὸν,
И друга падоше у — земљу — добру, и даваше плод,
[G2532](#) [G0243](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2590](#)

ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν ἔν τριάκοντα, καὶ ἔν
ницући и растући, и доношаше једно тридесет, и једно
[G0305](#) [G2532](#) [G0837](#) [G2532](#) [G5342](#) [G1520](#) [G5144](#) [G2532](#) [G1520](#)

ἑξήκοντα, καὶ ἔν ἑκατόν.
шездесет, и једно сто.
[G1835](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1540](#)

| I drugo pade na zemlju dobru; i davaše rod koji je napredovao i rastao i donosio po trideset i po šezdeset i po sto.

9 καὶ ἔλεγεν, Ὅς ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
И рече: Ко има уши да-чује, нека-чује.
[G2532](#) [G3004](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G0191](#)

| I reče: Ko ima uši da čuje neka čuje.

10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς
И кад би — насамο, питаху га они око њега са —
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3441](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3588](#)

δώδεκα, τὰς παραβολὰς.
дванаестицом, о причама.
[G1427](#) [G3588](#) [G3850](#)

| A kad osta sam, zapitaše Ga koji behu s Njim i sa dvanaesticom za onu priču.

11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅτι τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ
И говораше им: Вама — тајна је-дата — Царства —
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3466](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ. ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,
Божјег. Онима пак — који-су-напољу, у причама — све бива,
[G2316](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1854](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1096](#)

| I reče im: Vama je dano da znate tajne carstva Božjeg, a onima napolju sve u pričama biva;

- 12 ἵνα βλέποντες, βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν; καὶ ἀκούοντες, ἀκούωσιν καὶ
 да гледајући, гледају а не виде; и слушајући, слушају а
[G2443](#) [G0991](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0191](#) [G2532](#)
- μὴ συνιώσιν; μήποτε ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἀφεθῆ αὐτοῖς.
 не разумеју; да се-не-би обратили, и опростило-им-се .
[G3361](#) [G4920](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1994](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#)

da očima gledaju i da ne vide, i ušima slušaju i da ne razumeju; da se kako ne obrate i da im se ne oprostite gresi.

- 13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην? καὶ πῶς
 И рече им: Зар-не разуме-те — причу ову? И како-ћете
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4459](#)
- πάσας τὰς παραβολὰς γνῶσεσθε?
 све — приче разумети?
[G3956](#) [G3588](#) [G3850](#) [G1097](#)

I reče im: Zar ne razumete ovu priču? A kako ćete sve priče razumeti?

- 14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.
 — Сејач — реч сеје.
[G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4687](#)

Sejač reč seje.

- 15 οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ
 А-ово — су они покрај — пута, где се-сеје — реч, и
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3699](#) [G4687](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#)
- ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς, καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν
 кад чују, одмах долази — Сатана, и односи — реч —
[G3752](#) [G0191](#) [G2112](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4567](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)
- ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς,
 посејану у њима.
[G4687](#) [G1519](#) [G0846](#)

A ono su kraj puta, gde se seje reč i kad je čuju odmah dođe sotona i otme reč posejanu u srcima njihovim.

- 16 καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἷ, ὅταν
 И ово су исто они на — каменитом посејани, који, кад
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3668](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G4687](#) [G3739](#) [G3752](#)
- ἀκούσωσιν τὸν λόγον, εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,
 чују — реч, одмах са радошћу је-примају —
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#) [G3326](#) [G5479](#) [G2983](#) [G0846](#)

Tako su i ono što se seje na kamenitim mestima, koji kad čuju reč odmah je prime s radošću;

- 17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν; εἶτα
 и немају — корена у себи, него пролазни су; потом
[G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4491](#) [G1722](#) [G1438](#) [G0235](#) [G4340](#) [G1510](#) [G1534](#)
- γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζονται.
 кад-настане невоља или прогонство због — речи, одмах се-саблазне.
[G1096](#) [G2347](#) [G2228](#) [G1375](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#) [G4624](#)

ali nemaju korena u sebi, nego su nepostojani, pa kad bude do nevolje ili ih poteraju reči radi, odmah se sablazne.

18 καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι. οὗτοί εἰσιν οἱ,
 И други су они међу — трње посејани. То су они-који,
[G2532](#) [G0243](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

τὸν λόγον ἀκούσαντες,
 — реч чувши,
[G3588](#) [G3056](#) [G0191](#)

| A ono su što se u trnju seje koji slušaju reč,

19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου, καὶ
 и — бриге — овога-века, и — обмана — богатства, и
[G2532](#) [G3588](#) [G3308](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0539](#) [G3588](#) [G4149](#) [G2532](#)

αἱ περὶ τὰ λοιπὰ, ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι, συμπνίγουσιν τὸν λόγον,
 — за — остале-ствари жеље улазећи, угуше — реч,
[G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3062](#) [G1939](#) [G1531](#) [G4846](#) [G3588](#) [G3056](#)

καὶ ἄκαρπος γίνεται.
 и бесплодна постаје.
[G2532](#) [G0175](#) [G1096](#)

| ali brige ovog sveta i prevara bogatstva i ostale slasti uđu i zaguše reč, i bez roda ostane.

20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες; οἵτινες
 И они су — на — земљу — добру посејани; који
[G2532](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G4687](#) [G3748](#)

ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν, ἔν τριάκοντα,
 слушају — реч и примају, и рађају-плод, једно тридесет,
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3858](#) [G2532](#) [G2592](#) [G1520](#) [G5144](#)

καὶ ἔν ἑξήκοντα, καὶ ἔν ἑκατόν.
 и једно шездесет, и једно сто.
[G2532](#) [G1520](#) [G1835](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1540](#)

| A ono su što se na dobroj zemlji seje koji slušaju reč i primaju, i donose rod po trideset i po šezdeset i po sto.

21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ὅτι Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν
 И говораше им: — Зар долази — светиљка да-се под —
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3385](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3088](#) [G2443](#) [G5259](#) [G3588](#)

μόδιον τεθῆ, ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην? οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῆ?
 посуду стави, или под — постелу? Зар-не да-се на — свећњак стави?
[G3426](#) [G5087](#) [G2228](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2825](#) [G3756](#) [G2443](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3087](#) [G5087](#)

| I govoraše im: Da li se sveća užije da se metne pod sud ili pod odar? A ne da se na svećnjak metne?

22 οὐ γάρ ἐστιν τι κρυπτόν, ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῆ, οὐδὲ
 Јер — нема ничег скривеног, да не-би — било-откривено, нити
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G5101](#) [G2927](#) [G1437](#) [G3361](#) [G2443](#) [G5319](#) [G3761](#)

ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.
 је-шта тајно, него да изађе на видело.
[G1096](#) [G0614](#) [G0235](#) [G2443](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5318](#)

| Jer nema ništa tajno što neće biti javno; niti ima šta sakriveno što neće izaći na videlo.

23 εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
 Ако ко има уши да-чује, нека-чује.
[G1487](#) [G5100](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G0191](#)

| Ako ima ko uši da čuje neka čuje.

24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε: ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε
 И говораше им: Пазите шта слушате: којом — мером мерите
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0991](#) [G5101](#) [G0191](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3358](#) [G3354](#)

μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.
 биће-вам-мерено — и биће-вам-додато .
[G3354](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4369](#) [G4771](#)

| I govoraše im: Pamтите šta čujete: kakvom merom merite onakvom će vam se meriti i dometnuće se vama koji slušate.

25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ; καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει
 Јер ко има, биће-му-дато; — а ко нема, — и што има
[G3739](#) [G1063](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#)

ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
 биће-му-узето од њега.
[G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

| Јер ко има, даће му се; а који нема, узеће му се и оно што има.

26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἄνθρωπος
 И говораше: Такво је — Царство — Божје, као-кад човек
[G2532](#) [G3004](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G0444](#)

βάλη τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,
 баци — семе у — земљу,
[G0906](#) [G3588](#) [G4703](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| I govoraše im: Tako je carstvo Božje kao čovek kad baci seme u zemlju;

27 καὶ καθεύδῃ, καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ
 и спава, и устаје ноћу и дању, а — семе ниче
[G2532](#) [G2518](#) [G2532](#) [G1453](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4703](#) [G0985](#)

καὶ μῆκύνηται; ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.
 и расте; како, не зна ни-он.
[G2532](#) [G3373](#) [G5613](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#)

| i spava i ustaje noću i danju; i seme niče i raste, da ne zna on.

28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ-- πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα
 Од-себе — земља рађа-плод— прво траву, потом клас, потом
[G0844](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2592](#) [G4412](#) [G5528](#) [G1534](#) [G4719](#) [G1534](#)

πλήρης σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.
 пуно жито у — класу.
[G4134](#) [G4621](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4719](#)

| Јер земља сама од себе најпре donese travu, potom klas, pa onda ispuni pšenicu u klasu.

29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι
 А кад сазри — плод, одмах шаље — срп, јер
[G3752](#) [G1161](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2590](#) [G2112](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1407](#) [G3754](#)

παρέστηκεν ὁ θερισμός.
 дошла-је — жетва.
[G3936](#) [G3588](#) [G2326](#)

| А кад sazre rod, odmah pošalje srp; јер наста žetva.

30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ἢ ἐν
 И говораше: С-чим да-υποредимо — Царство — Божје? Или у
[G2532](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2228](#) [G1722](#)
 τίνι αὐτὴν παραβολῆ θῶμεν?
 какву га причу ставимо?
[G5101](#) [G0846](#) [G3850](#) [G5087](#)

| I govoraše: Kakvo ćemo kazati da je carstvo Božje? Ili u kakvoj ćemo ga priči iskazati?

31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς, ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον
 Као зрно горушичино, које, кад се-посеје у — земљу, мање-је
[G5613](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G3752](#) [G4687](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3398](#)
 ὄν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
 — од-свих — семена — на — земљи,
[G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Ono je kao zrno gorušičino koje kad se poseje u zemlju manje je od svih semena na zemlji;

32 καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων,
 и кад се-посеје, узрасте, и постане веће-од свих — повртњака,
[G2532](#) [G3752](#) [G4687](#) [G0305](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3173](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3001](#)
 καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ
 и пусти гране велике, тако-да могу под — сенком његовом —
[G2532](#) [G4160](#) [G2798](#) [G3173](#) [G5620](#) [G1410](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4639](#) [G0846](#) [G3588](#)
 πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
 птице — небеске се-настанити.
[G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2681](#)

| a kad se poseje, uzraste i bude veće od sveg povrća, i pusti grane velike da mogu u njegovom hladu ptice nebeske živeti.

33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς, ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς
 И таквим причама многим, говораше им — реч, колико
[G2532](#) [G5108](#) [G3850](#) [G4183](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2531](#)
 ἠδύναντο ἀκοῦειν,
 су-могли слушати,
[G1410](#) [G0191](#)

| I takvim mnogim pričama kazivaše im reč, koliko mogahu slušati.

34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ, ἐλάλει αὐτοῖς; κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις
 а без приче не говораше им; — насамо пак — својим
[G5565](#) [G1161](#) [G3850](#) [G3756](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2398](#)
 μαθηταῖς, ἐπέλυεν πάντα.
 ученицима, тумачаше све.
[G3101](#) [G1956](#) [G3956](#)

| A bez priča ne govoraše im ni reči. A učenicima posebno kazivaše sve.

35 Καὶ λέγει αὐτοῖς, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὀψίας γενομένης, Διέλθωμεν
 И рече им, у онај — дан, кад наступи-вече: Пређимо
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3798](#) [G1096](#) [G1330](#)
 εἰς τὸ πέραν.
 на — другу-страну.
[G1519](#) [G3588](#) [G4008](#)

I reče im onaj dan uveče: Hajdemo na one strane.

36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ
И отпустивши — народ, поведу га како беше у —
[G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3880](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)

πλοίῳ; καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.
лађи; и друге лађе беху са њим.
[G4143](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4143](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#)

I otpustivši narod uzeše Ga kako beše u lađi; a i druge lađe behu s Njim.

37 καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς
И настаде олуја велика ветра, и — таласи запљускиваху у
[G2532](#) [G1096](#) [G2978](#) [G3173](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2949](#) [G1911](#) [G1519](#)

τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.
— лађу, тако-да се-већ пунила — лађа.
[G3588](#) [G4143](#) [G5620](#) [G2235](#) [G1072](#) [G3588](#) [G4143](#)

I postade velika oluja; i valovi tako zalivahu u lađu da se već naruni.

38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ, ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων.
А он беше на — крми, на — узглављу спавајући.
[G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4403](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4344](#) [G2518](#)

καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι
И пробуде га, и кажу му: Учителю, зар-ти није-стало —
[G2532](#) [G1453](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#)

ὅτι ἀπολλύμεθα?
што пропадамо?
[G3754](#) [G0622](#)

A On na krmi spavaše na uzglavlju; i probudiše Ga, i rekoše Mu: Učitelju! Zar Ti ne mariš što ginemo?

39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ, καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσει, Σιώπα,
И пробуивши-се запрети — ветру, и рече — мору: Фути,
[G2532](#) [G1326](#) [G2008](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4623](#)

πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
умири-се. И преста — ветар, и настаде тишина велика.
[G5392](#) [G2532](#) [G2869](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1055](#) [G3173](#)

I ustavši zapreti vetru, i reče moru: Čuti, prestani. I utoli vetar, i postade tišina velika.

40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, οὐπω ἔχετε πίστιν;
И рече им: Зашто сте-плашљиви ? Зар-још немате вере?
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1169](#) [G1510](#) [G3768](#) [G2192](#) [G4102](#)

I reče im: Zašto ste tako strašljivi? Kako nemate vere.

41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα
И уплашише-се страхом великим, и говораху један другом: Ко ли
[G2532](#) [G5399](#) [G5401](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0240](#) [G5101](#) [G0686](#)

οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;
је-овај — да му-и — ветар и — море слушају ?
[G3778](#) [G1510](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5219](#) [G0846](#)

I uplašiše se vrlo, i govoraху један другом: Ко је Ovaj, dakle, da Ga i vetar i more slušaju?